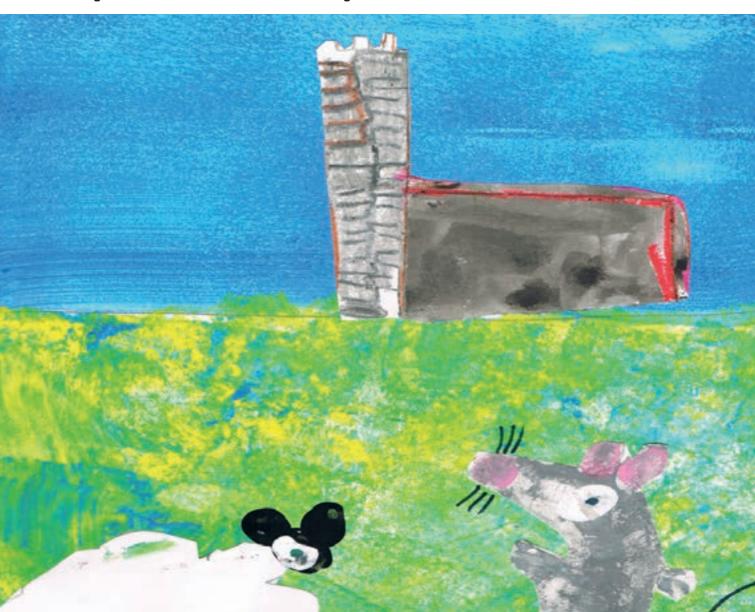
### La rateta que cercava un marit La petite souris qui cherchait un mari



## Projet EFTLV Comenius Regio "Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme"

#### Porteurs et Partenaires du projet

- Région autonome de la Vallée d'Aoste Assessorat de l'éducation et de la culture
- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Fmilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire « Luigi Barone » de Verrès

- Commune du Vigan
- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- Ecole JP Florian St Privat des Vieux 30
- Ecole maternelle J Carrière Le Vigan 30
- Ecole élémentaire J Carrière Le Vigan 30
- Ecole élémentaire Berthelot Carcassonne 11
- Ecole maternelle Berthelot Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- Ecole maternelle Michel Maurette Thuir 66
- DSDFN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier 34 site de Perpignan

#### Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen, Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

## La rateta que cercava un marit

# La petite souris qui cherchait un mari

Site bilingue français – catalan Ecole maternelle Michel Maurette 66300 THUIR Us recordeu de la història de *La rateta que escombrava l'escaleta*?

Era tan bonica aqueixa rateta, que tots els animals volien casar-se amb ella. S'havia enamorat del gat però, quan va adonar-se que ell només pensava en cruspir-se-la, va empenedir-se de la seua tria i va decidir de fugir.

Vous souvenez-vous de l'histoire de *La rateta que escombrava l'escaleta* ?

Tous les animaux voulaient se marier avec la petite souris tellement ils la trouvaient mignonne. Elle était tombée amoureuse du chat mais, lorsqu'elle s'aperçut qu'il ne pensait qu'à la dévorer, elle regretta son choix et décida de s'enfuir.



Ara, la rateta desitjaria un bon marit perquè s'avorreix tota sola.

- Si sabés ballar, podria trobar un marit més fàcilment! -va sospirar.

Llavors va passar un lloro davant de casa seua:

- Bon dia, Iloro!
- Ara, ara! Bon dia, rateta! Vols aprendre de ballar? Arribo de Rio on ens agrada ballar i m'han dit que a Tuïr, al país català, ballen la sardana.
- Oh, gràcies! Me n'hi vaig, adiu!
- Adiu!

A présent, la petite souris souhaiterait un gentil mari car elle s'ennuie toute seule!

-Si je savais danser, je pourrais trouver un mari plus facilement! soupira-t-elle.

C'est alors qu'un perroquet passa devant sa maison :

- Bonjour, perroquet!
- Ara! Ara! Bonjour, petite souris! Veux-tu apprendre à danser? J'arrive de Rio où nous aimons danser et on m'a dit qu'à Thuir, pays catalan, on danse la sardane.
- Oh, merci! J'y vais, au revoir!
- Au revoir!



Arribant a Tuïr, la rateta va trobar-se amb el seu amic el burro català.

- Bon dia, burro!
- Ihà, ihà! Bon dia, rateta! Vols aprendre de ballar la sardana?
- Sí!
- Doncs, fes com jo! Un peu endavant, un peu enrere!
- Que divertit! M'encanta ballar la sardana!

La petite souris arriva à Thuir où elle fit la rencontre de son ami l'âne catalan.

- Bonjour, l'âne!
- Hi han, hi han! Bonjour, petite souris! Veux-tu apprendre à danser la sardane?
- Oh oui!
- Alors, fais comme moi ! Un pied en avant, un pied en arrière !
- Que c'est amusant! J'adore danser la sardane!



Però per a ballar la sardana, et calen vigatanes! El meu amic l'ós de Sant Llorenç de Cerdans t'ajudarà a trobar-ne.

- Gràcies, adiu!
- Adiu!

Mais pour danser la sardane, il te faut des *vigatanes*! Mon ami l'ours de Saint Laurent de Cerdans t'aidera à en trouver.

- Merci l'âne, au revoir!
- Au revoir!



La rateta se'n va anar cap a Sant Llorenç de Cerdans a trobar l'ós.

- Voldria *vigatanes* per a ballar la sardana! va demanar la rateta.
- Aquí en tens de tots els colors! -va grunyir l'ós. La rateta va mirar-se-les atentament: n'hi havia amb ratlles, unides, amb brodats, vigatanes per als peus petits, els peus grans...

La petite souris s'en alla trouver l'ours à Saint Laurent de Cerdans.

- Je voudrais des *vigatanes* pour danser la sardane ! demanda-t-elle.
- En voici de toutes les couleurs ! grogna l'ours. La petite souris les regarda attentivement : il y en avait des rayées, des unies, avec des broderies, des *vigatanes* pour les petits pieds, les grands pieds...



- Ara que tinc *vigatanes*, com puc trobar un marit? Llavors van passar unes ovelles:
- Bon dia, ovelles!
- Beeeee! Bon dia, rateta! Per a trobar un marit, has de perfumar-te! Justament, anem a Mosset, vine amb nosaltres a la torre dels perfums!
- Adiu l'ós!
- Adiu!
- Maintenant que j'ai des *vigatanes*, comment puis-je trouver un mari ?
- C'est alors que passèrent des brebis :
- Bonjour, les brebis!
- Bée, bée! Bonjour, petite souris! Pour trouver un mari, tu dois te parfumer! Justement, nous allons à Mosset, viens avec nous à la tour des parfums!
- Au revoir l'ours!
- Au revoir!



La rateta i les ovelles se'n van anar a Mosset.

- On és la torre dels perfums? -va demanar la rateta.
- Dins el poble, tot dret i a l'esquerra! -van contestar les ovelles.

Quan la rateta va arribar a la torre dels perfums, se'ls va provar tots.

- Aquest perfum m'agrada! Ara que estic perfumada, com puc trobar un marit?
- Ves al Canigó, pels focs de la Sant Joan s'hi fa una gran festa. Allà trobaràs un marit.
- Adiu!

La petite souris et les brebis s'en allèrent à Mosset.

- Où se trouve la tour des parfums ? demanda la petite souris.
- Dans le village, tout droit et ensuite à gauche! répondirent les brebis.

Lorsque la petite souris arriva à la tour des parfums, elle les essaya tous.

- Ce parfum me plaît! Maintenant que je suis parfumée, comment puis-je trouver un mari?
- Va au Canigó, pour les feux de la Saint Jean on y fait une grande fête. Là-bas tu trouveras un mari.
- Au revoir!



#### Pel camí de Canigó, la rateta va trobar un llop:

- Bon dia, llop!
- Auuuu, auuuu! Bon dia rateta!
- Oh, quin crit tan bonic! Amb tu, estaria ben segura per a passejar. Et voldries casar amb mi?
- Auuuu! -va respondre el llop com a senyal d'aprovació.

#### Sur le chemin du Canigó, la petite souris rencontra un loup :

- Bonjour, le loup!
- Ouuu, ouuu! Bonjour, petite souris!
- Oh, quel beau cri! Avec toi, je serais bien en sécurité pour me promener. Voudrais-tu m'épouser?
- Ouuu! fait le loup en signe d'approbation.



Mentre la rateta i el llop estaven collint el ramellet de Sant Joan van ensopegar un conill agafat en una trampa.

- Conillet, que t'ha passat? -va demanar el llop.
- Estic fotut! -va dir el conill.

La rateta i el llop van alliberar el conill i van curar-lo.

Alors que la petite souris et le loup cueillaient le bouquet de la Saint Jean, ils trouvèrent un lapin pris dans un piège.

- Petit lapin, que t'est-il arrivé ? demanda le loup.
- Je suis fichu! dit le lapin.

La petite souris et le loup libérèrent le lapin puis ils le soignèrent.



- Gràcies per haver-me salvat, què puc fer a canvi?
- Cerquem algú que ens pugui casar, va dir el llop.
- Ja us casaré jo! va respondre el conill. Anem a Cotlliure que és un poble de pescadors molt bonic. Podreu fer una volta en barca!
- Oh, que romàntic! -va pensar la rateta. És així com els tres amics agafaren el camí de Cotlliure...

- Merci de m'avoir sauvé! Que puis-je faire en échange?
- Nous cherchons quelqu'un qui puisse nous marier, dit le loup.
- Moi, je vais vous marier, répondit le lapin. Allons à Collioure, c'est un très joli village de pêcheurs.
- Vous pourrez faire une balade en barque!
- Oh, comme c'est romantique! se dit la petite souris.
- C'est ainsi que les trois amis prirent le chemin de Collioure...



#### **Notes culturelles**



1. Le pic du Canigó culmine à 2784 m d'altitude dans les Pyrénées Orientales. Le Canigó, glorifié par Jacint Verdaguer, est pour tous les Catalans une montagne sacrée. Il est aussi le siège de nombreuses légendes. Enfin, le fait que ce soit de là que part la flamme qui allume les Feux de la Saint Jean de toute la Catalogne contribue à faire de cette fête un indiscutable symbole de la Catalogne.

Avec la flamme du Canigó, la Catalogne du Nord apporte à tous les Pays Catalans la preuve de sa participation à une culture qui offre ses valeurs de générosité et de fraternité à tous les peuples du monde.





2. Les vigatanes sont des chaussures traditionnelles pour danser la sardane.

#### Elèves ayant participé au projet

#### Classe de Irène Lanselle GS français – catalan

- ALFONSO PAGES Louison
- ANDUJAR Yoann
- BATTEUX Lucie
- BLOT MERCURI Loélie
- CALER ARNAUD Vincent
- CANO Mathis
- DE SIMONE Shéhérazade
- DOUTRES Alice
- FORN Flavien
- FOURMENT Jordi
- GOUVIAC Xavi
- GUIRAUD Chloé
- HUOT Maïwenn

- LAMURA JOSEPH Lou
- LORENTE Marilou
- LOUIS Dorian
- MAILLOL LAUVERGNE Zacharie
- MARQUES Joan
- MESTRES Mathilde
- PALAT Méhana
- PATOUX Samuel
- QUINTANE Pauline
- RAYNAL Madeline
- RIVIERE Antoine
- ROBERT Arthur
- WARG Jade

#### Elèves ayant participé au projet

## Classe de Concepcion Girault CP/CE1

- BAXTER Eléanor
- CAÏDI Younes
- CAMPS Guillem
- CARABIA Manon
- CAUSSIN Arthur
- COLIN Esteban
- DESJEAN MARTIN Mahé
- FERRER Llorenç
- GAROUSSE Lola
- METZGER Hélène

- PARMENTIER Océane
- POYATOS Antony
- SALVAT Clément
- DRILLES Joris
- GOMEZ Zoé
- JUBAULT Baptiste
- MAURISI Manon
- PRIOR Dorian
- RIPOLLES Théo

## Remerciements à Miquela Valls A l'exception des images, la reproduction à but non lu

A l'exception des images, la reproduction à but non lucratif des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

La célèbre petite souris du conte catalan *La rateta que escombrava l'escaleta* décide de partir à la recherche d'un mari. De village en village, elle se fait des amis qui sont prêts à l'aider. Mais au bout de ce périple, trouvera-t-elle un mari ?

